



«Saghe»,
dal todesc, al volarès dî: racont, leiende.
O pensín che tantis leiendis dal Friûl,
studiadis a font, a puedin pandinus alc
sul passât de nestre çocje che tes leiendis
tramandadis di nono in nevôt e ten cont alc
di etis lontanis e di gjernaziis tant diferentis che,
cul lâ dal timp, a àn dât dongje chest spettacul
di miscliç ch'al é il popul furlan.



ISBN: 978-88-6064-042-0

SEF CARGNELLO

Saghe Furlane

GLESIE FURLANE
CJARGNEI CENCE DIUS

SEF CARGNELLO

Saghe Furlane



CJARGNEI CENCE DIUS

JENTRADE

«Saghe», dal todesc, al volarès di: racont, leiende. Impen di chestis dôs ultimis, o vin vût miôr doprà la peraule «saghe», par vie che tes leteraturis nordichis cheste e à cjapât sù un significât profund di: racont simbolic» e ancje «racont che si riferis a la storie di une gjernazie».

O pensìn che tantis leiendis dal Friûl, studiadis a font, a puedin pandinus alc sul passât de nestre çocje che tes leiendis tramandadis di nono in nevôt e ten cont alc di etis lontanis e di gjernaziis tant diferentis che, cul lâ dal timp, a àn dât dongje chest spettacul di miscliç ch'al é il popul furlan.

Plui di cualchi studiôs al à peât a la mitologjie celtiche personagjos uso «aganis» e «salvans». Ma dal sigûr a àn di jessi di venti ator altris, uso «maçarots», «orcui», «marangulis» e sorte. A la ete romane e jú di li o podìn meti in cont leiendis tipo chê di Madone di mont e di Atile. Pai Langobarts o vin i riferiments ai paians. A fasin part de mitologjie medievâl e cristiane lis contis di sants, di «danâts» e altris personagjos sorenaturâi uso «screts».

PRESENTAZION

A proposit des 'Saghis Furlanis'

La racuelte e conten 21 leiendis che a introdusin diviers aspiets dal Friûl inte dimension de narrative popolâr. I tescj a son il risultât di un lavôr su la tradizion orâl che pre Josef Cjargnel al à realizât in divers ponts dal Friûl. La pluipart des unitâts narativis e fevele di rapresentazions e figuris mitologjichis cognossudis in Friûl come striis, maçarots, aganis, fogoladis, pagans, danâts o di nemâi mitics come il dragat o il gjatat neri; in altris storiis o cjatìn invezit la figure di Atile che e presente dai trats mitics.

A proposit des figuris mitologjichis a pene nomenadis si pues dî daurman che a rapresentin une carateristiche tradizion dal Friûl ma al stes timp nus dimostrin che a condividin elements de tradizion des regjons alpinis, dal Venit, de Slovenie e de Crauazie e di atris paîs. In chest sens la comparazion areâl de narrative popolâr nus lasse intindî che si trate di un patrimoni comun cun carateristichis 'universâls', ancje parcè che la narazion, pal so caratar imateriâl, no cjate cunfins e sore dut a riflet rapresentazions comuns, sparniçadis un pôc par dut il mont.

La prime unitât de racuelte e je une leiende di fondazion che e conte dal Signôr che al cree il Friûl, metint ancje in lûs la diversitât de tiere furlane, tant che e je definide "propit un struc dal univiers". Leiendis di cheste fate a caraterizin il patrimoni naratîf di ogni culture che e disvilupe une dimension simboliche, interpretant in clâf fantastiche i elements de nature e dal ambient, opûr a contin cemût che si je formade l'etimologjie popolâr di cierts nons. Cussì ancje *La leiende di Dimponç* nus lasse capî cemût che si pues interpretâ la storie di un lûc e dal so non, inmaginant che la mont e sedi nassude cu lis pieris che a son stadis butadis dulà che si crôt che Pilât al sedi muart. La int dal lûc, par ricuardâ chest fat, a varès clamât chel paisut sot la mont 'vile di Ponzi'.

La *Madone di Mont* e je une des lezions di une conte une vore cognossude in Friûl e in Slovenie, ma di solit si la cjate riferide a la Mont Forade, in sloven Prestreljenik, daûr de Mont Cjanine. O lein che il diaul, clamât cudicj, tiermin dal sloven *hudič* cul stes significât, si met in competizion cu la Madone par cjapâ possès de mont ma, vint pierdût, plen di fote al sbuse il cret tant che il puest si clame Buse dal Diaul. Ancje cheste storie in fonts nus dà la reson di un ciert

fenomen, e e fâs part des contis eziologjichis dulà che di spes il protagonist al è il diaul. De stesse tipologie e je la conte *La farine dal Diaul*, dulà che si lei che la crete dongje Lauc, che a semee intenzude di blanc, e sarès stade sblancjade cu la farine di un mulinâr tant trist che le veve parfin platade pitost che judâ chei che a murivin di fan. La leiende e fâs part ancje dal filon di motifs che a mostrin cemût che i pecjâts o i ats di tristerie dal om a son punîts. La stesse motivazion e dà vite a *La leiende di Fondâs*, che si cjate sore la plêf di Castoe. Si conte che i caporions dal lûc, cence rispjet pe religjon, a decidin di meti lis bestiis a sotet inte glesie ma te stesse gnot il paîs al ven glotût de tiere.

La leiende *Il Puint dal Diaul*, riferîr a chel di Cividât, e conten invezit i motif dal cicli 'il diaul ingjanât', une vore cognossût e studiât parcè che presint in dute l'Europe meridionâl, centrâl e occidentâl. Al pâr che cheste leiende e tratî, ancje se a la lontane, la crodince primitive che al sedi necessari un sacrifici (in principi uman) par podê scomençâ e puartâ a tiermin une costruzion publiche impuartante.

Ancje su la leiende de *La Regjine dal Landri* o vin une discrete leteradure sedi in Friûl che in Slovenie. E fevele di une storie ambientade in Sclavanie Furlane dulà che o cognossin des variants che invezit di inmagnin come protagoniscj la regjine Teodolinde e il re Carli, nus presentin lis figuris de *krajica Vida*, la regjine slave/slovene Vida, e di Atile. Dut câs la regjine, che si jere intanade cu la sô int tal landri par salvasi de violence dal re, e rive cuntune furbetât a imbroidâl e a fâle francje. Il motif di dissuadi il nemî butant jù l'ultin sac di forment par mostra che si pues tignî bot a l'assalt al è une vore cognossût e al è stât regjistrât par esempi ancje a Stanjel sul Carso sloven, dulà che i invasôrs a son in chest câs i Turcs. Seont cualchi studiôs, la storie de regjine dal Ladri e ricuardarès, ancje se di lontan, l'esperience storiche che dute chê zone e je passade in man ai duchis e rês longobarts.

Atile *Flagjelun Dei* al è protagonist ancje de storie *Atile a Aquilee*. Dal moment che al incjarne cun formis archetipichis la figure dal invasôr in scuasit dute l'Europe, al è cognossût cussì ancje in Friûl, Slovenie e Crauazie, paîs che a àn vivût intensamentri lis esperiencis des invasions no dome tai secui di Rome ma, cui Ungjars e par finî cui Turcs, passe mil agns dopo de vignude dai Uns. Inte tradizion popolâr Atile si manifeste come figure che e prepare une catastrofe e in cheste leiende (su l'assedi di Aquilee, testimonieât ancje dai storicis da l'antichitât) l'element des cigognis che a bandonin i nîts al è tipic dal cicli atilian. Il *Cjiscjel di Udin* al fâs part dal corpus di leiendis che a spieghin l'origjin dal cuel de citât dulà che al è poiât il cjiscjel. Lis variis lezions a àn un pont in comun, ven a stâi che a saressin stâts i soldâts di Atile a fâlu sù puartant la tiere cui elmos.

Inte secuencia de racuelte i cjatin anche une storie di sants *La gnot di San Cjandit* che e conte dal rimit Cjandit che si è ritirât a fâ pinitince intun landri parsore il lâd di Cjavaç.

Fevelant cumò des figuris mitichis tal sens plui vêr de peraule, o podìn constata che la agane e je une des manifestazions plui difondudis inte tradizion orâl e finte conte *Lis aganis* si presente cuntune carateristiche tipiche, ven a stâi come femine vistude di blanc che e lave i peçots, i bleons blancs. In Slovenie chestis figuris si clamin propit *bele žene* 'feminis blancjis' o *divje žene* 'feminis salvadiis', a Resie si contin ancjemò storiis su la *dujačesa*, non che al esprim propit il significât di 'femine salvadie' che tes Vals de Nadisse si clame invezit *krivapeta*, che al vûl dî 'cui pits voltâts indaûr'. Lis aganis e lis figuris omologhis a puartin indenat fintremai al di di vuâ une concezion mitiche che inte antichitât lis rapresentave come ninfis cui luncs cjavei e vistis blancs. La tradizion orâl

contemporanee nus permet di individuâ un vore di motifs leâts al mont de nature dulà che di spes l'om e la figure mitiche, la femine o l'om salvadi, a cjatin formis di convivence e i salvadi al jude l'uman cu la sô cognossince (cemût fâ il formadi, par esempi). La relazion però no va mai a bon fin e cussì si met in lûs il distac tra il salvadi e l'uman. Ancje inte nestre storie si intuîs che i naradôr al fâs un riferiment a cheste relazion; di fat lis peraulis dal personaç Min a disin che i plaseve plui "vivi cui nemâi e cu lis aganis, che no cui oms".

Une vore dongje a la figure de agane e je châ de stria e di spes lis dôs figuris si confondin, confermant il caratar sfumât des figuris mitichis che no presentin mai trats masse definîts. La leiende *Lis striis di Cjargne* e riçlame une storie di Caterina Percoto *Lis striis di Germanie*, publicade pe prime volte tal 1851. Lis dôs storiis nus contin cemût che une volt si devin cunvigne pes monts de Cjargne chês par di ca dal confin chês par di là, de Gjermanie o di altris bandis da l'Europe.

Lis figuris mitichis de tradizion orâl a vivin di solit intun ambient cognossût e ben definît, cjale par esempi il Cret de Bafe a Trep, là che s jerin innidâts i maçarots, opûr la aghe a ret dal Gorc, jenfri il Grivò e la Maline, dulà che lis aganis a resentavin i lôr peçots, o ancjemò il cret Prencês di Muina là che si platavin i pagans. Intune cierte maniere o podin percepî ciertis carateristichis mitichis che la int e atribuîs ancje al paesaç.

La fogolade dal bosc nus fevele di une crodince cun lidrîs fuartis in dut il Friûl, come in tantis altris regjons, e di chest a testimoniein ancje dutis lis variants par nomenâ chest fenomen, par esempi fogolari, fûc voladi o svoladi, foc salvari. Si trate di une des tantis raprezentazion popolârs dai spirits che, di solit, a son un pericol pal om. Di fat inte conte si note la pratiche simboliche di sconzurâ l'anime pronunciant une formule verbâl "De bande di Diu, ce us covential?" fasint il gjest di insegnâsi. La narrative ator dai motifs su chel altri mont e je vuê fra lis plui conservadis e lis formulis di sconzurâ di cheste fate a jerin e a son, ancjemò in piçule part, funzionâls a la crodince che lis animis cence pâs a puedin cjatâ un rimiedi a la lôr condizion se ur ven dade la peraule umane. Chestis formulis a fasin part di solit dal savê popolâr, ma in putrops câs si conte che l'intervent dal predi si rint necessari. Propit la conte *Batistute* e riprodûs une situazion compagne. *Batistute* al è il non di un om destinât a torseonâ par ogni dontri creant grancj disordins e pôre, tant che a scuegnin clamâ un predi di mistîr par sconzurâlu.

L'anime danade di solit si manifeste cun strepits di ogni siorte ma no di râr ancje a traviers visions di nemâi, come tal câs de conte *Il gjatat neri dai Fêrs* che e fevele di un dotôr che, come vîf, ant veve fatis di ogni colôr in chel di Remanzâs. Dopo si viodeve simpri un gjatat neri sot de murae vuluçade di elare scure e la int che passave di li no olsave nancje trai il voli.

Ancje altris unitâts de racuelte a fevelin di animis danadis e inta *La mont cu la spice discrodeade* o cjatin un motif leât ai confins. Dongje Paluce un tâl Silverio al jere usât a spostâ i pichets dai cunfins e chest al risulte un dai grancj motifs di danazion da l'anime. Come che al sucêt di spes, diviers motifs si ingredein te narazion e inta cheste storie si note ancje l'element naratîf ben cognossût de corse pal cunfin (viôt ancje *La Madone di Mont*): Silverio par provâ che la tiere robade e je sô, indi met un pocje tes dalminis tant che al zure di jessi su la sô tiere. Contis cun chest stes contignût si pues scoltâlis ancjemò vuê a Resie e a rivuardin par esempi la relazion fra Roseans e Furlans che, cun chest ingjan, a varessin cjapât possès di plui malghis inte Val.

Il dragat dal Fontanon e je une leiende cun carateristichis une vore interessantis e cierts elements a podaressin vê une origjin antighe. In realtât al

pâr che e derivi invezit di une tradizion colte. E je dut cês ambientade tal Fontanon di Tamau e il santuari dal Crist di Tamau al è nassût forsit suntun lûc di cult precedent. Al è biel notâ che une variant di cheste leiende e je cognossude ancje a Resie, dulà che, al puest dal vescul Ermacure, o viodìn san Zorç che al sconzure cun viamence il mostruôs nemâl. La int dal païs alore, par dimostrâ l'agrât al so liberadôr, i fâs sù une glesie. La figure di San Zorç cul dragat e fâs part di une iconografie une vore rapresentade intai païs slâfs.

Inte plui part dai cês nol è sempliç definî cun precision l'origjin dai elements stratificâts te storie di ogni leiende, si pues invezit fevelâ cuntune cierte libertât di cierts elements che si interpretin cun plui trasparenze, par esempi la relazion cu la diversitât sul fil tra l'uman e il no uman gjenerant, distinzions e marcjîs di cunfins che, in cierts contescj, a vegnin dopradis ancje vuê. Cjalìn il biel esempi de storie *I pagans di Muina* che e conte: "i pagans là sù, vuluçâts tal lôr misteri, i cristians cajù, sudizionôs di chê int fuarte e salvadie e in grant, che ju cjalave dal alt" opûr lis figuris dai Païans inte conte *La caroce d'aur di Samartin*, definîts "int di vuere, usade a dutis lis rapinis e ogni sorte di spirtaments" che e viveve intun spazi marginâl "ad ôr dai païs furlans".

Une altre distinzion e rivuarde il timp sacri, o dal uman, vie pal di, e il timp de gnot, ven a stâi chel ocupât des presincis no umanis. L'Avemarie de sere e de binore e segne cheste division temporâl, come che o podìn lei ancje inta cheste racuelte (di fat si dîs che lis striis dopo l'Avemarie de binore se vevin tovade). Il spazi sacri invezit al à variis dimensions, al pues jessi chel dal circol creât te campagne cu la procession des rogazions o il limit ator ator di cjase segnât de gote che e spissule de linde. Dut cês lis distinzions che a vegnin metudis in lûs in cheste racuelte a fevelin de necessitât di simpri dal om di segnâ e difindi lis liniis di cunfin, tra l'uman e il salvadi par esempi o tra chest e chel atri mont, ma tal stes timp a contin de dibisugne di lâ di là dai cunfins, di traversâ chestis liniis.

Roberto Dapit
Professôr di Lenghe e leteradure slovene
Dipartiment di lenghis e civiltâts da l'Europe centri-orientâl
Universitât dai Studis di Udin

L'AUTÔR

Pre Jusêf Cjargnel

Nassût ai 14 di Otubar dal 1940 a Remanzâs, al è predi te Plêf di Guart e tes parochiis di Rigulât e Mion - Luvint, in Cjargne.

Al à lavorât fin dal inizi, cun pre Antoni Beline, te redazion dal sfuei "La Patrie dal Friûl", preparant lis tabelis seguitivis des rubrichis di: Storie dal Friûl; Didatiche de lenghe furlane; Saghe furlane, e altri ce.

Tai agns dopo taramot al à insegnât "Lenghe e Culture furlane" te scuele medie statâl di Tumieç: la prime scuele ch'è à previodût par ducj i scuelârs l'insegnament curiculâr de Marilenghe.

Il so impegn di fonde lu à metût:

- te raccolte di antighis melodiis liturgjichis "patriarcjinis", regjistradis tai païs dal Friûl e stampadis tal volum "Canti sacri aquileiesi della

tradizione orale” di Jucunda Laudatio 1978-78 S. Giorgio Maggiore — Venezia;

- te redazion dal libri “Cjantis di Glesie dal Popul Furlan”: raccolte di cjants de tradizion furlane o, come cussedi, componûts su ande tradizionâl furlane e adats a lis liturgjiis in marilenghe;
- te edizion di cinc cassutis musicâls dai stes cjants, registrâts cul coro “Rôsas di Mont” de Plêf di Guart;
- te redazion, su ande gregoriane, dai cjants dai salms interlezionâi previodûts pes domenîs e fiestis dal trieni liturgjic.

L'AUTÔR DES ILUSTRAZIONS

GIANNI DI LENA al è nassût a Udin dal 1956. Si è diplomât in Art Aplicade dal 1975. Laureât in Farmacie a l'Universitât di Padue, al à cjapât il diplome di restauradôr dal 1989 al Centri di Catalogazion e Restaur di Vile Manin a Passarian. Al à lavorât come restauradôr.

Come ilustradôr, al à colaborât cun diviers periodics. I siei lavôrs a son stâts publicâts su rivistis e cotidians. Cumò al colabore cu la Patrie dal Friûl.

Al partecipe a rassegnis umoristichis cun premis e segnalazions di merit, l'ultin in ordin di timp a Dolo “Umorismo e Satira” dal 2006.

Al à vût ancje biei ricognossiments de critiche.